

## T Ngày Các Bác Vô Đây

T&#225;c Gi&#7843;: Nguy n Thành B u  
Th&#7913; Ba, 16 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2011 01:45

---

C m tác sau khi đ c lá th đ y n c m t c a m t cô gái đang s ng d t d t i th xã C n Th



Lúc mà các bác ch a có vô đây  
Cháu ch a có m t trên đ t n c này  
Má cháu còn đi đ n tr ng m i sáng  
Đúng tu i trăng tròn, đôi má hây hây.

K t sau ngày các bác vô đây  
Ông Ngo i b ng nhiên b b t, tù đày  
Bà Ngo i nh ch ng r ng r ng m i t i  
Má cháu u s u đánh m t th ngây.

Hai năm sau ngày các bác vô đây  
M t sáng mùa Đông s ng tr ng giăng đ y  
Các bác đ n nhà, ng đeo súng đ n  
B t Má đi làm th y i mi n Tây.

M t tháng đi làm th y i mi n Tây  
Má v m o, thân xác hao g y  
Má ôm Ngo i khóc, thì th m k i :  
Cán b hi p con, có lúc c b y!

R i cháu ra đ i không Ba, có Má  
Ngo i v a n m xu ng nên Má tr ng tay

## T Ngày Các Bác Vô Đây

T&#225;c Gi&#7843;: Nguy n Thành B u  
Th&#7913; Ba, 16 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2011 01:45

---

Bán buôn t o t n Má nuôi cháu l n  
Dù không bi t r ng Ba cháu là ai!

M i tám năm sau ngày bác vô đây  
Tài s n, c a nhà không cánh mà bay  
Má cháu qua đ i sau c n b o b nh  
Còn gì bán n a? – Ngoài thân cháu đây?

G n hai m i năm sau ngày bác vô  
Cháu m i sáu tu i thân xác héo khô  
V y mà ph i bán, l y ti n mua g o  
Tính ra sáng chi u – ch kho ng m t t ô!

## *Nguy n Thành B u*

### **Ever Since You Came**

Before you guys arrived in here  
I was not even born yet  
Mom walked to school each morning  
Rosy cheeks, a sweet sixteen

After you came, suddenly one day  
Grandpa was persecuted and imprisoned  
Every night Grandma shed mournful tears  
Mom felt sullen -- her innocence was lost

Two years passed from the day you came  
On a wintry morning which shrouded in mist  
Armed with guns, you came knocking at our door  
And whisked Mom away to a labor camp

## T Ngày Các Bác Vô Đây

T&#225;c Gi&#7843;: Nguy n Thành B u  
Th&#7913; Ba, 16 Th&#225;ng 8 N&#259;m 2011 01:45

---

After one month, Mom returned home  
Nothing but skin and bones  
Embracing Grandma, she wept:  
They raped me, Ma, gang-raped and all!

And so I was born, a fatherless child  
Grandma passed away, leaving Mom penniless  
Mom scraped a living to support me  
Dad was all the while anybody's guess!

Eighteen years after you came  
We went totally broke  
Mom died of a terminal illness  
Now then, what's left but my own body to trade?

Almost twenty years after you came  
At sixteen, my body withered -- hardly a dish  
I toiled from dawn to dusk  
In return just for a loaf of bread!

***Translated by Anne***